Porównanie tłumaczeń Liczb 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko nie buntujcie się przeciw JHWH!\* Sami też nie bójcie się ludu tej ziemi. Owszem, będą naszym chlebem!\*\* Odeszła od nich ich osłona,\*\*\* a JAHWE jest z nami! Nie bójcie się ich![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko nie buntujcie się przeciw PANU! Nie bójcie się mieszkańców tej ziemi. Tak! Padną naszym łupem! Nie mają osłony! Z nami zaś jest PAN! Nie bójcie się ich! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko nie buntujcie się przeciwko JAHWE ani nie bójcie się ludu tej ziemi, bo będą naszym chlebem; ich obrona odwróciła się od nich, a JAHWE jest z nami. Nie bójcie się ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jedno Panu nie bądźcie odpornymi, ani się wy bójcie ludu onej ziemi, bo jako chleb pojeść je możemy; odstąpiła obrona ich od nich, ale Pan jest z nami; nie bójcież się ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie chciejcie spornemi być przeciw JAHWE i nie bójcie się ludzi ziemie onej: bo jako chleb tak je pojeść możemy. Odstąpiłać od nich wszelka obrona: JAHWE z nami jest, nie bójcie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko nie buntujcie się przeciwko Panu. Nie bójcie się też ludu tego kraju, gdyż ich pochłoniemy. Obrona od niego odstąpi, a z nami jest przecież Pan. Zatem nie bójcie się ich! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko nie buntujcie się przeciwko Panu. Nie lękajcie się ludu tej ziemi, będą oni naszym pokarmem; odeszła od nich ich osłona, a Pan jest z nami. Nie bójcie się ich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko nie buntujcie się przeciwko JAHWE ani nie bójcie się ludu tej ziemi, ponieważ go pochłoniemy. Osłona ich już ich opuściła, a JAHWE jest z nami, więc się ich nie bójcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale nie buntujcie się przeciwko JAHWE. Nie lękajcie się też ludzi tego kraju, bo ich podbijemy. Nikt ich nie osłania, a z nami jest PAN! Nie musicie się ich bać!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tylko nie buntujcie się przeciw Jahwe! A nie lękajcie się ludu tej ziemi, bo oni [staną się] naszym łupem. Obrońca ich odstąpi od nich, a z nami jest Jahwe. Nie lękajcie się ich! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tylko przeciwko Bogu się nie buntujcie! I nie bójcie się ludu ziemi, bo [połkniemy ich], jakby byli naszym chlebem. Opuściła ich ochrona, [którą byli dla nich ich sprawiedliwi] i z nami jest Bóg. Nie bójcie się ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але від Господа не будьте відступниками. Ви ж не лякайтеся народу землі, їжею для нас є вони. Бо відступив від них час, а в нас Господь. Не бійтеся їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko nie bądźcie przekorni WIEKUISTEMU i nie bójcie się ludu tej ziemi, bo oni będą naszą strawą; odstąpił od nich ich cień, bo WIEKUISTY jest z nami; nie obawiajcie się ich! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko się nie buntujcie przeciwko JAHWE i nie bójcie się ludu tej ziemi, bo oni są dla nas chlebem. Ich osłona odwróciła się od nich, a z nami jest JAHWE. Nie bójcie się ich”. |

1. 1) <x>650 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) będą naszym chlebem, idiom: (1) pokonamy ich z taką łatwością, z jaką je się chleb, por. <x>230 14:4</x>; (2) będą naszym żerem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może aluzja do ich bóstw. [↑](#footnote-ref-4)